

## I. INTROITUS

REQUIEM AETERNAM

*(KOOR / CHŒUR)*

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux  
perpetua luceat eis.

Heer, geef hun eeuwige rust en het eeuwige licht  
verlichte hen.

Seigneur, donnez-leur le repos éternel, et faites  
luire pour eux la lumière sans déclin.

*(SOPRAAN / SOPRANO)*

Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur  
votum in Jerusalem.

God, u moeten wij prijzen op de Sion en U de  
beloofde offers brengen in Jerusalem.

Dieu, c'est en Sion qu'on chante dignement vos  
louanges ; à Jérusalem on vient vous offrir des  
sacrifices.

*(KOOR / CHŒUR)*

Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.  
Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux  
perpetua luceat eis.

Luister naar mijn gebed; tot U komt al het vlees.  
Heer, geef hun eeuwige rust en het eeuwige licht  
verlichte hen.

Ecoutez ma prière, Vous, vers qui iront tous les  
mortels. Seigneur, donnez-leur le repos éternel, et  
faites luire pour eux la lumière sans déclin.

## II. KYRIE

Kyrie eleison.

Heer, ontferm u over ons.

Seigneur, ayez pitié.

Christe eleison.

Christus, ontferm u over ons.

Christ, ayez pitié.

Kyrie eleison.

Heer, ontferm u over ons.

Seigneur, ayez pitié.

**III. SEQUENZ****DIES IRAE**

Dies irae, dies illa  
 Solvet saeculum in favilla,  
 Teste David cum Sibylla.  
 Quantus tremor est futurus  
 Quando iudex est venturus  
 Cuncta stricte discussurus.

Dag van de gramschap, die dag der dagen  
 welke de wereld in as zal leggen,  
 zoals David en Sybilla getuigen.  
 Welk een angst zal er zijn,  
 Als de Rechter zal komen,  
 om alles rechtvaardig te oordelen

Jour de colère que ce jour-là,  
 où le monde sera réduit en cendres,  
 selon les oracles de David et de la Sibylle.  
 Quelle terreur nous envahira,  
 lorsque le Juge viendra  
 pour délivrer son impitoyable sentence.

**TUBA MIRUM***(BAS / BASSE)*

Tuba mirum spargens sonum  
 Per sepulcra regionum  
 Coget omnes ante thronum.

De wonderbaarlijke bazuin  
 zal allen uit het dodenrijk  
 tot voor de troon oproepen.

La trompette répandant la stupeur  
 parmi les sépulcres,  
 rassemblera tous les hommes devant le trône.

*(TENOR / TÉNOR)*

Mors stupebit et natura  
 Cum resurget creatura  
 Judicanti responsura.  
 Liber scriptus proferetur  
 In quo totum continetur,  
 Unde mundus judicetur.

De dood en de schepping zullen verstomd staan,  
 wanneer de schepselen zullen herrijzen  
 om zich voor de Rechter te verantwoorden.  
 't Schuldboek zal worden voorgedragen  
 dat alles zal bevatten  
 waarover de wereld berecht kan worden.

La mort et la nature seront dans l'effroi,  
 lorsque la créature ressuscitera  
 pour rendre compte au Juge.  
 Le livre tenu à jour sera apporté,  
 livre qui contiendra  
 tout ce sur quoi le monde sera jugé.

*(MEZZOSOPRAAN / MEZZO-SOPRANO)*

Judex ergo cum sedebit  
 Quidquid latet apparebit,  
 Nil inultum remanebit.

Is de Rechter dan gezeten  
 zal alles, wat verborgen was, onthuld worden.  
 Niets zal ongewroken blijven.

Quand donc le Juge tiendra séance,  
 tout ce qui est caché sera connu,  
 et rien ne demeurera impuni.

*(SOPRAAN / SOPRANO)*

Quid sum miser tunc dicturus,  
 Quem patronum rogaturus,  
 Cum vix justus sit securus?

Wat zal ik, arme, dan zeggen?  
 Welke beschermer om hulp vragen, als zelfs  
 de rechtvaardige nauwelijks veilig zal zijn?

Malheureux que je suis, que dirai-je alors ?  
 Quel protecteur invoquerai-je,  
 quand le juste lui-même sera dans l' inquiétude ?

REX TREMENDAE

Rex tremendae majestatis,  
 Qui salvandos salvas gratis,  
 Salva me, fons pietatis.

Machtige Koning, voor wie wij moeten beven,  
 Gij, die hen, die gered moeten worden, redt,  
 Gij bron van goedheid, red ook mij!

O Roi, dont la majesté est redoutable,  
 vous qui sauvez par grâce,  
 sauvez-moi, ô source de miséricorde.

RECORDARE

*(SOLISTEN / SOLISTES)*

Recordare, Jesu pie,  
 Quod sum causa tuae viae,  
 Ne me perdas illa die.  
 Quaerens me sedisti lassus,  
 Redemisti crucem passus,  
 Tamus labor non sit cassus.

Gedenk, goede Jezus,  
 dat Gij om mijnentwille gekomen zijt.  
 Laat mij op die dag niet verloren gaan.  
 Terwijl gij mij zocht, zat Gij vermoeid teneer.  
 Uw dood aan het kruis heeft mij verlost,  
 Laat zoveel pijn niet tevergeefs zijn geweest!

Souvenez-vous ô doux Jésus,  
 que je suis la cause de votre venue sur terre.  
 Ne me perdez donc pas en ce jour.  
 En me cherchant, vous vous êtes assis de fatigue,  
 vous m'avez racheté par le supplice de la croix :  
 que tant de souffrances ne soient pas perdues.

Juste iudex ultionis  
 Donum fac remissionis  
 Ante diem rationis.  
 Ingemisco tanquam reus,  
 Culpa rubet vultus meus,  
 Supplicanti parce, Deus.  
 Qui Mariam absolvisti  
 Et latronem exaudisti,  
 Mihi quoque spem dedisti.  
 Preces meae non sunt dignae,  
 Sed tu bonus fac benigne,  
 Ne perenni cremer igne.  
 Inter oves locum praesta,  
 Et ab haedis me sequestra,  
 Statuens in parte dextra.

## CONFUTATIS

Confutatis maledictis  
 Flammis acribus addictis,  
 Voca me cum benedictis.  
 Oro supplex et acclinis,

Rechter der gerechte wrake,  
 schenk mij vergiffenis  
 voor de dag des oordeels.  
 Ik zucht als een beklaagde  
 Schuld kleurt mijn wangen.  
 Ik smEEK U, God, spaar mij.  
 Gij, die Maria heeft vergeven,  
 en de misdadiger verhoord,  
 Gij hebt ook mij hoop gegeven.  
 Mijn gebeden hebben geen waarde,  
 maar Gij, goede God, spaar welwillend  
 mij van het eeuwig vuur.  
 Wil mij een plaats tussen de schapen,  
 afgescheiden van de bokken,  
 aan de rechterkant bereiden.

Als de vervloekten uitgestoten zijn,  
 en prijsgegeven aan de felle vlammen,  
 roep mij dan tot de gezegenden.  
 Met mijn hart, als tot stof vergaan,

Ô Juge qui punissez justement,  
 accordez-moi la grâce de la rémission des péchés  
 avant le jour où je devrai en rendre compte.  
 Je gémis comme un coupable : la rougeur me  
 couvre le visage à cause de mon péché ;  
 pardonnez, mon Dieu, à celui qui vous implore.  
 Vous qui avez absous Marie-Madeleine,  
 vous qui avez exaucé le bon larron :  
 à moi aussi vous donnez l'espérance.  
 Mes prières ne sont pas dignes d'être exaucées,  
 mais vous, plein de bonté, faites par votre  
 miséricorde que je ne brûle pas au feu éternel.  
 Accordez-moi une place parmi les brebis  
 et séparez-moi des égarés  
 en me plaçant à votre droite.

Et après avoir réprouvé les maudits  
 et leur avoir assigné le feu cruel,  
 appelez-moi parmi les élus.  
 Suppliant et prosterné, je vous prie,

Cor contritum quasi cinis,  
Gere curam mei finis.

LACRIMOSA

Lacrimosa dies illa  
Qua resurget ex favilla  
Judicandus homo reus.  
Huic ergo parce, Deus,  
Pie Jesu Domine,  
Dona eis requiem. Amen.

**IV. OFFERTORIUM**

DOMINE JESU

Domine, Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omniurn fidelium defunctorum  
de poenis inferni, et de profundo lacu:  
libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum,

*(SOLISTEN / SOLISTES)*

Sed signifer sanctus Michael

bid ik U, deemoedig en geborgen:  
draag zorg voor mijn einde.

Op die dag van tranen, waarop  
de schuldige mens uit de as zal verrijzen  
om beoordeeld te worden,  
wees hem dan genadig, o God!  
Lieve Jezus, Heer,  
Geef hun rust. Amen!

Heer Jezus Christus, Koning der heerlijkheid.  
Verlos de zielen van alle gesorven gelovigen  
van de straffen van de hel en van de diepe  
afgrond. Behoed hen uit de muil van de leeuw,  
laat de afgrond hen niet verzwelgen.  
Werp hen niet in de duisternis.

Maar laat de heilige Michael als banierdrager

le cœur brisé et comme réduit en cendres :  
prenez soin de mon heure dernière.

Oh ! Jour plein de larmes,  
où l'homme ressuscitera de la poussière :  
cet homme coupable que vous allez juger :  
Epargnez-le, mon Dieu !  
Seigneur, bon Jésus,  
donnez-leur le repos éternel. Amen.

Seigneur, Jésus-Christ, Roi de gloire,  
délivrez les âmes de tous les fidèles défunts  
des peines de l'enfer et de l'abîme sans fond :  
délivrez-les de la gueule du lion, afin que le gouffre  
horrible ne les engloutisse pas et qu'elles ne  
tombent pas dans le lieu des ténèbres.

Que Saint-Michel, le porte-étendard,

repraesentet eas in lucem sanctam,

*(KOOR / CHŒUR)*

Quam olim Abrahae promisisti et semini eius.

HOSTIAS

Hostias et preces, tibi, Domine, laudis offerimus:

tu suscipe pro animabus illis,

quarum hodie memoriam facimus:

fac eas, Domine, de morte

transire ad vitam, quam olim Abrahae promisisti

et semini eius.

## V. SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus,

Dominus Deus Sabaoth!

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Osanna in excelsis.

hen leiden naar het heilig licht,

zoals Gij eertijds Abraham en zijn nakomelingen  
beloofde.

Wij dragen U offer en dankgebeden op,  
Heer, wil ze aanvaarden tot heil van de zielen  
die wij heden gedenken.

Laat hen, Heer, van de dood

overgaan naar het leven, zoals Gij eertijds  
Abraham en zijn nakomelingen beloofde.

Heilig, heilig, heilig,

is de Heer, God der heerscharen.

Hemel en aarde zijn vol van Uw glorie.

Hosanna in de hoge!

les introduise dans la sainte lumière.

Que vous avez promise jadis à Abraham et à sa  
postérité.

Nous vous offrons, Seigneur, le sacrifice  
et les prières de notre louange:

recevez-les pour ces âmes dont nous faisons  
mémoire aujourd'hui. Seigneur, faites-les passer  
de la mort à la vie. Que vous avez promise jadis à  
Abraham et à sa postérité.

Saint, saint, saint,

le Seigneur, Dieu des armées.

Le ciel et la terre sont remplis de votre gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

## VI. BENEDICTUS

*(SOLISTEN / SOLISTES)*

Benedictus qui venit in nomine Domini.

*(KOOR / CHŒUR)*

Osanna in excelsis.

Gezegend, hij die in de naam des Heren komt.

Hosanna in de hoge!

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

## VII. AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld draagt,  
Geef hun rust.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld draagt,  
Geef hun eeuwige rust.

Agneau de Dieu qui enlevez les péchés du monde,  
donnez leur le repos.

Agneau de Dieu qui enlevez les péchés du monde,  
donnez leur le repos éternel.

## VIII. COMMUNIO

LUX AETERNA

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

Het eeuwige licht verlichte hen, o Heer,  
Bij Uw heiligen in eeuwigheid,  
omdat Gij goedertieren zijt.

Que la lumière éternelle luise pour eux, Seigneur,  
au milieu de vos Saints et à jamais,  
car vous êtes miséricordieux.

*(KOOR / CHŒUR)*

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

Geef hun eeuwige rust, o Heer,  
En het eeuwige licht verlichte hen, o Heer,  
Bij Uw heiligen in eeuwigheid,  
omdat Gij goedertieren zijt.

Seigneur, donnez-leur le repos éternel  
faites luire pour eux la lumière sans déclin.  
Au milieu de vos Saints et à jamais,  
Seigneur, car vous êtes miséricordieux.